

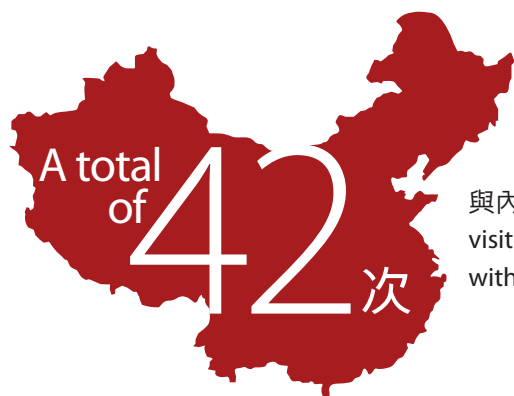
# 與內地及海外的 Links with the 聯繫 Mainland and Overseas











與內地同業互訪和交流  
visits and reciprocal visits were conducted  
with our Mainland counterparts



## 與內地的聯繫

本處與內地消防部隊一向保持緊密聯繫。二零一七年，本處與內地消防同業共進行42次互訪和交流活動，藉以加強溝通，分享經驗。

一月，廣東省公安消防總隊政治委員黃遠杰率領八人代表團到訪消防處。

二月，廣東省公安消防總隊司令部副參謀長鄧燕飛率領21人代表團參加消防處第40屆陸運會。

三月，處長李建日率領11人代表團訪問廣東省公安消防總隊，與他們分享經驗，促進工作聯繫。

四月，深圳市人民代表大會常務委員會副主任蔣宇揚率領17人代表團到訪消防處，就輔助醫療救護服務的發展交流意見。

四月，助理處長(新界)邱偉強率領13人代表團訪問深圳市公安消防支隊，出席有關廣深港高速鐵路應急及救援行動的會議。

八月，廣東省公安消防總隊總隊長曹奇率領八人代表團到訪消防處，就防火、調派及控制、滅火及救援行動等議題交流意見。



**1** 廣東省公安消防總隊總隊長曹奇(左)率領代表團到訪消防處，就防火、調派及控制、滅火及救援行動等議題交流意見。  
The Commander of the Fire Corps of Guangdong Province, Mr Cao Ci (left), leads a delegation to visit the FSD and exchange views on various issues such as fire protection, mobilising and control, firefighting and rescue operations.

**2** 深圳市人民代表大會常務委員會副主任蔣宇揚(左二)率領代表團到訪消防處，就輔助醫療救護服務的發展交流意見。  
The Deputy Director of the Standing Committee of the Shenzhen Municipal People's Congress, Mr Jiang Yuyang (second left), leads a delegation to visit the FSD and exchange views on the development of paramedic ambulance service.

## Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 42 visits and reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2017 to strengthen communication and share experience.

In January, the Political Commissar of the Fire Corps of Guangdong Province, Mr Huang Yuanjie, led an eight-member delegation to visit the FSD.

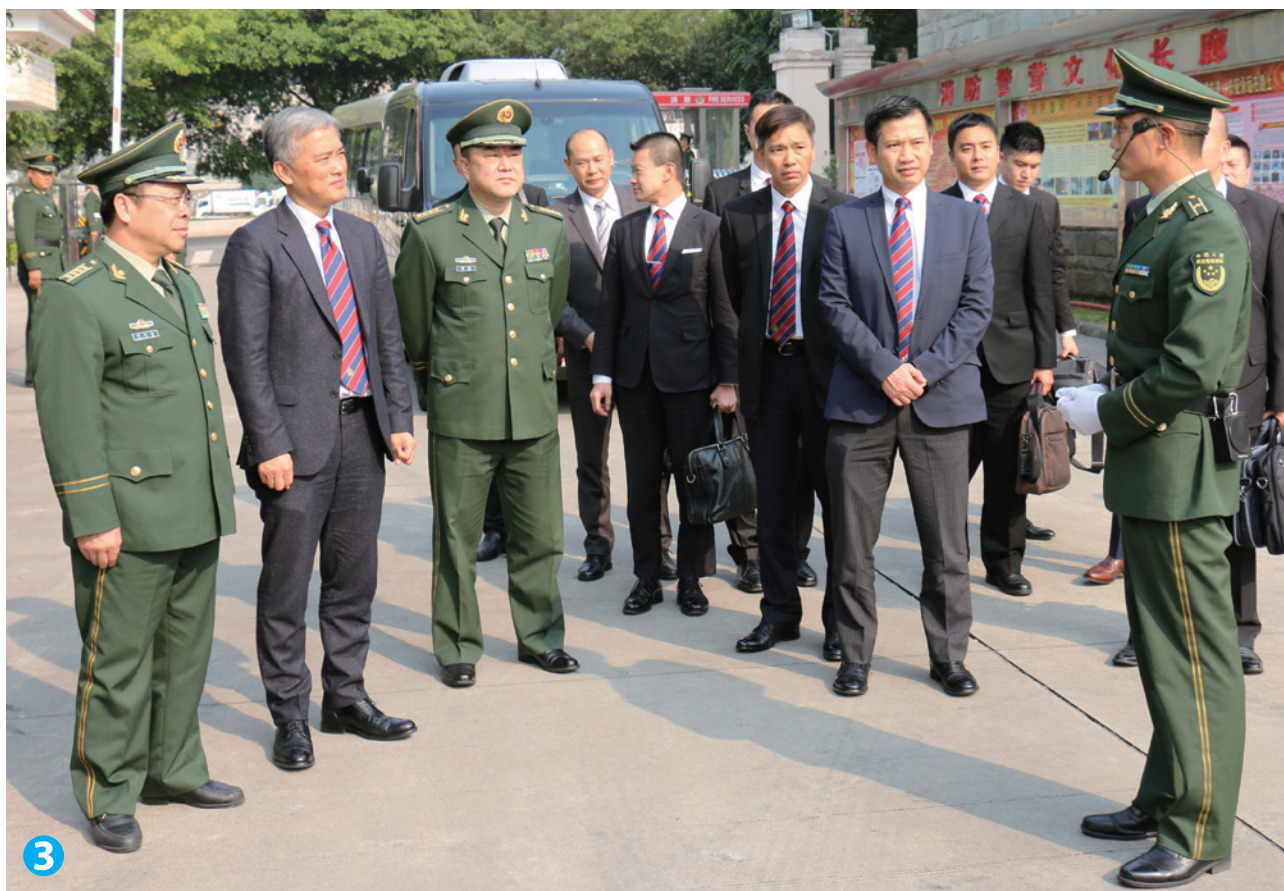
In February, the Deputy Chief of Staff of the Fire Corps of Guangdong Province, Mr Deng Yanfei, led a 21-member delegation to participate in the 40<sup>th</sup> Fire Services Athletic Meet.

In March, Director Li Kin-yat led an 11-member delegation to visit the Fire Corps of Guangdong Province to share experience and foster networking.

In April, the Deputy Director of the Standing Committee of the Shenzhen Municipal People's Congress, Mr Jiang Yuyang, led a 17-member delegation to visit the FSD and exchange views on the development of paramedic ambulance service.

In April, Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a 13-member delegation to visit the Shenzhen Fire Brigade for the meeting on the pertinent emergency and rescue operation at the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link.

In August, the Commander of the Fire Corps of Guangdong Province, Mr Cao Ci, led an eight-member delegation to visit the FSD and exchange views on various issues such as fire protection, mobilising and control, firefighting and rescue operations.



③ 處長李建日(左二)率領代表團訪問廣東省公安消防總隊，與他們分享經驗，促進工作聯繫。

Director Li Kin-yat (second left) leads a delegation to visit the Fire Corps of Guangdong Province to share experience and foster networking.





九月，副消防總長(質素保證及管理)魏德勇率領八人代表團到北京，出席第17屆國際消防設備技術交流展覽會，並訪問公安部消防局、交通運輸部救助打撈局和北京市公安局消防局。

九月，時任副消防總長(新界南)羅鎮文率領七人代表團訪問珠海同業，出席有關港珠澳大橋車輛掉頭安排的會議。

十一月，處長李建日率領11人代表團訪問交通運輸部救助打撈局，簽署第三份《技術交流合作五年規劃意向書》，以確立機制，相互交流海上消防和潛水救援服務的專門技術、行動經驗和專業訓練方法。代表團亦順道訪問公安部消防局和北京市公安局消防局。

十一月，海南省省長沈曉明率領16人代表團到訪消防處，就輔助醫療救護服務交流意見。

十二月，交通運輸部救助打撈局副局長張建新率領六人代表團訪問消防處，就潛水和海上救援服務與消防處屬員分享交流。

十二月，司法部副部長劉志強率領八人代表團訪問消防及救護學院，了解學院的專業訓練設施。

十二月，中國人民武裝警察部隊學院政治部主任張立勛率領十人代表團訪問消防處，就滅火策略和防火措施舉行為期十天的經驗分享活動。



1 處長李建日(前排右)率領代表團訪問交通運輸部救助打撈局，簽署第三份《技術交流合作五年規劃意向書》。  
Director Li Kin-yat (right, front row) leads a delegation to visit the China Rescue and Salvage of the Ministry of Transport to sign the third five-year "Letter of Intent" of technical exchange.

2 副消防總長(質素保證及管理)魏德勇(左二)率領代表團到北京出席第17屆國際消防設備技術交流展覽會。  
Deputy Chief Fire Officer (Quality Assurance and Management) Ngai Tak-yung (second left) leads a delegation to attend the 17th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing.





In September, Deputy Chief Fire Officer (Quality Assurance and Management) Ngai Tak-yung led an eight-member delegation to take part in the 17th International Fire Protection Equipment Technology Conference and Exposition in Beijing and visit the Fire Department of the Ministry of Public Security, the China Rescue and Salvage of the Ministry of Transport and the Beijing Municipal Fire Bureau.

In September, the then Deputy Chief Fire Officer (New Territories/South) Lo Chun-man led a seven-member delegation to visit Zhuhai counterparts for the meeting regarding turnaround arrangements on the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge.

In November, Director Li Kin-yat led an 11-member delegation to visit the China Rescue and Salvage of the Ministry of Transport to sign the third five-year “Letter of Intent” of technical exchange. Through the agreement, a mechanism was established to exchange expertise, operational experience and professional training on sea firefighting and diving services. The delegation also took the opportunity to pay visit to the Fire Department of the Ministry of Public Security and the Beijing Municipal Fire Bureau.



In November, the Governor of Hainan Province, Mr Shen Xiaoming, led a 16-member delegation to visit the FSD and exchange views on the paramedic ambulance service.

In December, a six-member delegation from the China Rescue and Salvage of the Ministry of Transport, which was led by the Deputy Director General, Mr Zhang Jinshan, paid a visit to the FSD and exchanged views with the FSD members on diving and maritime rescue services.

In December, an eight-member delegation led by the Vice Minister of Justice, Mr Liu Zhiqiang, visited the Fire and Ambulance Services Academy to learn about the specialised facilities.

In December, the Director of the Political Department of the Chinese People's Armed Police Force Academy, Mr Zhang Lixun, led a 10-member delegation to visit the FSD and hold a 10-day experience sharing on firefighting strategies and fire protection measures.

3 海南省省長沈曉明(左二)率領代表團到訪消防處，就輔助醫療救護服務交流意見。

The Governor of Hainan Province, Mr Shen Xiaoming (second left), leads a delegation to visit the FSD and exchange views on the paramedic ambulance service.

4 中國人民武裝警察部隊學院政治部主任張立勳(前排右二)率領代表團訪問消防處，就滅火策略和防火措施分享經驗。

The Director of the Political Department of the Chinese People's Armed Police Force Academy, Mr Zhang Lixun (second right, front row), leads a delegation to visit the FSD and share experience of firefighting strategies and fire protection measures.





## 與海外同業的聯繫

本處亦與海外同業保持密切聯繫，積極參與各類會議和座談會，交流最新的措施和發展。

一月，消防處於消防及救護學院舉辦為期五天的2017國際消防教官工作坊。超過500名來自12個國家或城市的消防和緊急服務專業人員出席工作坊，就高層建築物滅火工作、通風、事故現場指揮系統和滅火劑的應用分享經驗和專業知識。

四月，助理處長(消防安全)曾永鴻出席於美國波士頓舉行的美國消防協會會議及展覽2017，並順道參觀當地的FM認證實驗室。

六月，助理處長(港島)江炳林率領代表團到瑞典哥德堡出席國際海上大型救援會議。代表團亦順道訪問瑞典哥德堡消防局，並到荷蘭阿姆斯特丹訪問荷蘭皇家海上救援機構。

1 - 2 2017 國際消防教官工作坊在消防及救護學院舉行。  
The International Fire Instructors Workshop 2017 is held at the Fire and Ambulance Services Academy.

3 助理處長(消防安全)曾永鴻(中)於美國波士頓出席美國消防協會會議及展覽2017。  
Assistant Director (Fire Safety) Tsang Wing-hung (centre) attends the National Fire Protection Association Conference and Expo 2017 in Boston, the United States.





## Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In January, a five-day event entitled International Fire Instructors Workshop 2017 was organised by the Department at the Fire and Ambulance Services Academy. Over 500 fire and emergency services professionals from 12 countries and cities attended the workshop and shared their experience and expertise on firefighting in high-rise buildings, ventilation, incident command system and application of fire extinguishing agents.

In April, Assistant Director (Fire Safety) Tsang Wing-hung attended the National Fire Protection Association Conference and Expo 2017 and took the opportunity to visit FM Approvals laboratories in Boston, the United States.

In June, Assistant Director (Hong Kong) Kong Ping-lam led a delegation to attend the G4 International Maritime Mass Rescue Conference in Gothenburg, Sweden. The delegation also took the opportunity to visit the Gothenburg Volunteer Fire Department in Sweden and the Royal Netherlands Sea Rescue Institution in Amsterdam, the Netherlands.



4 助理處長(港島)江炳林率領代表團訪問荷蘭阿姆斯特丹荷蘭皇家海上救援機構。

A delegation led by Assistant Director (Hong Kong) Kong Ping-lam visits the Royal Netherlands Sea Rescue Institution in Amsterdam, the Netherlands.

5 坍塌搜救專隊參加新加坡國際精英救援人員交流工作坊暨應急服務人員競賽。

The Urban Search and Rescue Team participates in the International Elite Rescuers Exchange Workshop and the Race for Responders in Singapore.

6 在加拿大多倫多出席2017災難與急救醫學會議的救護代表團與其他地區代表合照。

The ambulance delegation attending the Congress on Disaster and Emergency Medicine 2017 in Toronto, Canada in a photo with the counterparts of other regions.



## 與內地和海外的聯繫 Links with the Mainland and Overseas

七月，助理處長(九龍)羅紹衡率領代表團出席於美國舉行的2017消防救援國際會議，並順道訪問夏洛特消防局和紐約市消防局。

九月，助理處長(新界)邱偉強率領代表團前往澳洲悉尼，出席澳洲消防及緊急服務管理局會議2017。代表團亦順道訪問新南威爾斯州多個緊急救援機構。

二零一七年，超過150名來自奧地利、澳洲、比利時、加拿大、克羅地亞、芬蘭、法國、德國、希臘、匈牙利、哈薩克斯坦、馬來西亞、荷蘭、新西蘭、新加坡、韓國、瑞典、英國、美國和越南等國家的訪客到訪消防處，以了解本處的工作。



In July, Assistant Director (Kowloon) Lo Siu-hang led a delegation to attend the Fire-Rescue International 2017 and visit the Charlotte Fire Department and the New York City Fire Department in the United States.

In September, Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung led a delegation to attend the Australasian Fire and Emergency Service Authorities Council Conference 2017 in Sydney, Australia. The delegation also took the opportunity to visit several emergency agencies of New South Wales.

In 2017, more than 150 visitors from various countries including Austria, Australia, Belgium, Canada, Croatia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Kazakhstan, Malaysia, the Netherlands, New Zealand, Singapore, Korea, Sweden, the United Kingdom, the United States and Vietnam visited the Department to learn more about its work.



超過  
More than  
**150** 名 visitors  
海外訪客到訪消防處  
from overseas visited the FSD

- 1 助理處長(九龍)羅紹衡(右三)率領代表團訪問紐約市消防局。  
Assistant Director (Kowloon) Lo Siu-hang (third right) leads a delegation to visit the New York City Fire Department.
- 2 助理處長(新界)邱偉強(中)率領代表團出席在澳洲悉尼舉行的澳洲消防及緊急服務管理局會議2017，並順道訪問新南威爾斯州多個緊急救援機構。  
Assistant Director (New Territories) Yau Wai-keung (centre) leads a delegation to attend the Australasian Fire and Emergency Service Authorities Council Conference 2017 in Sydney, Australia and takes the opportunity to visit several emergency agencies of New South Wales.



消防處人員到訪不同國家，與海外同業交流意見和分享經驗。

The FSD personnel visit different countries to exchange views and share experience with their overseas counterparts.

